



# ΜΥΘΟΛΟΓΙΑ

Ein dreiteiliges Lehrwerk  
für den Griechisch-Unterricht  
ab Klasse 7

**Leseprobe**

3

## ΜΥΘΟΛΟΓΙΑ, Band 3

Das vorliegende Lehrwerk ΜΥΘΟΛΟΓΙΑ ist von einer Arbeitsgruppe des Niedersächsischen Altphilologenverbandes (NAV) erstellt worden, um für den in der siebten Klasse beginnenden Griechischunterricht geeignetes Unterrichtsmaterial zur Hand zu haben. Diese neue Auflage ist auf Initiative der KWR-Stiftung professionell bearbeitet worden. Die Autoren und die KWR-Stiftung stellen jeder Schule, die mit ΜΥΘΟΛΟΓΙΑ arbeiten möchte, dieses Arbeitsmaterial zur Verfügung.

Die Verwendung von ΜΥΘΟΛΟΓΙΑ ist nur durch Bestellung über die KWR-Stiftung (c/o Kaiser-Wilhelm- und Ratsgymnasium, Seelhorststraße 52, 30175 Hannover; kontakt@kwr-stiftung.de) oder den NAV (mythologia@NAVonline.de) möglich. Gegen kleine Änderungen in der Textgestaltung haben die Verfasser keine Einwände, allerdings können Eingriffe in den Text dazu führen, dass die innere Systematik des Lehrwerks ihre Stimmigkeit verliert. Die Rechte an den Texten und Übungen liegen bei den Verfassern. Einzelne Teile von ΜΥΘΟΛΟΓΙΑ dürfen nicht außerhalb des Lehrwerks eingesetzt werden.

NAV-Arbeitsgruppe:

Stefan Gieseke, Kaiser-Wilhelm- und Ratsgymnasium, Hannover

Jens Michners, Evangelisches Gymnasium, Nordhorn

Christian Stock, Kaiser-Wilhelm- und Ratsgymnasium, Hannover

Axel Thun, Ratsgymnasium, Osnabrück

3., überarbeitete Auflage, März 2014

Umschlagbild: Michael Krebs, Celle

Neugestaltung und Satz: [www.frosh-design.de](http://www.frosh-design.de), Götz Friedrich, Hildesheim

Klimaneutral gedruckt bei [diedruckerei.de](http://diedruckerei.de), Neustadt a. d. Aisch

Die Neugestaltung wurde ermöglicht durch großzügige Zuwendungen ...  
der Evangelisch-lutherischen Landeskirche Hannovers  
der KWR-Stiftung Hannover  
des Niedersächsischen Altphilologenverbandes  
des Verbandes der Ehemaligen des Kaiser-Wilhelm- und Ratsgymnasiums  
sowie zahlreicher privater Spender

Unser herzlicher Dank gilt allen, die uns bei der Erstellung der ΜΥΘΟΛΟΓΙΑ mit Ratschlägen, Anregungen und Korrekturvorschlägen unterstützt haben.

# 27 ἑπτὰ καὶ εἴκοσιν

## DIE SCHLACHT BEI SALAMIS

Auch in Athen sind Vorkehrungen gegen das herannahende persische Heer getroffen worden. Der athenische Politiker Themistokles hat nach einem Spruch des delphischen Orakels durchgesetzt, dass die Stadt Athen geräumt und die Flotte aus ganz Griechenland auf der Athen vorgelagerten Insel Salamis zusammengezogen wurde. Die Peloponnesier erwarteten hingegen gespannt den Ausgang der Schlacht ihrer Elitetruppe gegen die Übermacht der Perser.

### νέα

- Futur  
Medium + Passiv
- Adj. auf  
-ύς, -εἶα, -ύ
- Wurzelaorist

1 Ἐπεὶ δὲ ἐπύθοντο οἱ Πελοποννήσιοι τοὺς ἀμφὶ  
τὸν Λεωνίδα ἔν Θερμοπύλαις ἀποθανόντας,  
3 συνέδραμον ἐκ τῶν πόλεων εἰς τὸν Ἴσθμόν καὶ  
ἐφρόντισαν, ὅπως οἱ βάρβαροι κωλυθήσονται μὴ  
5 εἰσβαλεῖν εἰς τὴν Πελοπόννησον· ᾠκοδόμουν οὖν  
διὰ τοῦ Ἴσθμοῦ τεῖχος εὐρύ.

7 Καὶ οἱ ἐν Σαλαμῖνι Πελοποννήσιοι φοβηθέντες,  
μὴ οἱ Πέρσαι ἀναγάγῳσιν τὰς ναῦς πρὸς τὴν  
9 Πελοπόννησον, ἠρνοῦντο ὑπὲρ τῆς τῶν Ἀθηναίων  
γῆς κινδυνεύειν, ἀλλὰ ταχέως πρὸς τὴν ἑαυτῶν  
11 γῆν πλεύσεσθαι ἔμελλον. Οἱ δὲ τῶν Ἑλλήνων  
στρατηγοὶ οὐ τὰ αὐτὰ φρονοῦντες συλλόγου  
13 γενομένου τὰς γνώμας ἀπεφαίνοντο.



Verwendung  
des μή

ἀνάγω τὰς ναῦς -  
in See stechen  
ἠρνεόμαι -  
sich weigern

3	συντρέχω, Aor.: συνέδραμον	zusammenlaufen, sich vereinigen	10	ταχύς, εἶα, ὕ Adv.: ταχέως	schnell
4	κωλύω	(ver-)hindern, abhalten	12	ὁ στρατηγός, τοῦ στρατηγοῦ	der Heerführer
6	τὸ τεῖχος, τοῦ τείχους	die Mauer	12	φρονέω	denken, klug sein
6	εὐρύς, εἶα, ὕ	breit, weit	12	ὁ σύλλογος	die Versammlung
7	φοβέομαι, μή ... Aor.: ἐφοβήθη	fürchten, dass ...	13	ἀποφαινομαι τὴν γνώμην	seine Meinung darlegen
9	ὑπὲρ ... (m. Gen.)	für, im Interesse von			

Οἱ μὲν Ἀθηναῖοι καὶ Αἰγινῆται καὶ Μεγαρεῖς  
 15 ἦτησαν πάντας τοὺς Ἑλληνας αὐτοῦ μένειν  
 ὡς τοὺς Πέρσας ναυμαχία νικήσοντας. Οἱ δὲ  
 17 Πελοποννήσιοι εἶπον „Οὐποτε συμβήσεται τοὺς  
 Πέρσας ταῖς ναυσὶν ταῖς μεγάλαις τε καὶ βαρεῖαις  
 19 εἰς τοῦτον τὸν κόλπον στενὸν ὄντα εἰσπλεῦσαι  
 ὡς ναυμαχήσοντας. Ἐὰν δὲ ἡμεῖς ἀναγκάζωμεν  
 21 τοὺς Πέρσας ναυμαχίαν ποιεῖν ἐν τῇ εὐρείᾳ  
 θαλάττῃ, ἡττησόμεθα· τότε οἱ μὲν φεύξονται,  
 23 οἱ δὲ πλεῖστοι ἀποθάνονται ἐν ξένη.“  
 Ἐνταῦθα ὁ Θεμιστοκλῆς ἐξέβη ἐκ τοῦ συλλόγου,  
 25 ἐκβὰς δὲ ἄνδρα τινὰ ἐπεμψε ταχεῖ πλοίῳ εἰς τὸ  
 τῶν Περσῶν στρατόπεδον κρύφα τῶν ἄλλων  
 27 Ἑλλήνων. Οὗτος δὲ ἀφικόμενος ἔλεγε πρὸς τοὺς  
 στρατηγοὺς τῶν βαρβάρων τάδε· „Ἐπεμψέ με ὁ  
 29 στρατηγὸς τῶν Ἀθηναίων κρύφα τῶν ἄλλων  
 Ἑλλήνων φρονῶν τὰ βασιλέως καὶ ἐλπίζων  
 31 μᾶλλον τὰ ὑμέτερα καλῶς ἀποβήσεσθαι ἢ τὰ τῶν  
 Ἑλλήνων πράγματα.

οἱ Αἰγινῆται -  
 die Einwohner  
 der Insel Ägina  
 οἱ Μεγαρεῖς -  
 die Einwohner  
 von Megara

ὁ κόλπος - die Bucht



Futurbildung  
 (s. Übung 1b)

κρύφα (*Adv., m. Gen.*) -  
 unbemerkt von *jdm.*

φρονέω τὰ τινός -  
 die gleiche Gesin-  
 nung haben wie *jd.*

16	ἡ ναυμαχία	die Seeschlacht	24	βαίνω, Aorist: ἔβην	gehen
17	συμβαίνει	es ereignet sich	24	ἐκβαίνω	herausgehen
18	βαρὺς, εἶα, ὄ	schwer	25	τὸ πλοῖον	das Schiff
20	ναυμαχέω	zur See kämpfen	26	τὸ στρατόπεδον	1. das Lager 2. das Heer
20	ἀναγκάζω	zwingen	28	τάδε ( <i>ntr. Pl.</i> )	Folgendes
22	ἡττάομαι ( <i>m. Gen.</i> )	( <i>jdm.</i> ) unterliegen, schwächer sein ( <i>als jd.</i> )	31	ἀποβαίνει ( <i>καλῶς</i> )	es geht (gut) aus
23	ἡ ξένη <χώρα>	die Fremde			

33 Νίκης ἡδείας τεύξεσθε, ἐπεὶ οἱ Ἕλληνες οὔτε  
ἀλλήλοις ὁμοφρονοῦσιν οὔτε ἐναντιώσονται ὑμῖν.

35 Ταραχὴ γενήσεται μεγάλη, ἐν ἣ τῶν μὲν ἐχθρῶν  
περιγενήσεσθε, πολλὰς δὲ ναῦς λήψεσθε.

37 Πιστεύετε δὴ τούτοις τοῖς ἐμοῖς λόγοις ἢ οὐ.“

Τούτων δὲ λεχθέντων ἔφυγεν. Ἐκείνοις δὲ  
39 πιστὰ ἐφαίνετο τὰ ἀγγελθέντα, εἰσέβησαν εἰς τὰς  
ναῦς καὶ εἰς νῆσόν τινα μεταξὺ Σαλαμῖνος καὶ τῆς  
41 ἠπείρου οὔσαν ἔπλευσαν ὡς στρατοπεδευσόμενοι.

Οἱ δὲ στρατηγοὶ τῶν Ἑλλήνων οὐπω γνόντες, ὅτι  
43 οἱ βάρβαροι αὐτοὺς περιεῖχον ταῖς ναυσίν, πάλιν  
εἰς ἔριν ἦλθον ἀλλήλοις.

45 Συνιδρῶντων δὲ τῶν στρατηγῶν ἐξ Αἰγίνης ἦκεν  
Ἀριστείδης ὁ Λυσιμάχου, ἀνὴρ μὲν Ἀθηναῖος,

47 ἐξωστρακισμένος δὲ ὑπὸ τοῦ δήμου. Μετα-  
πεμψάμενος Θεμιστοκλέα εἶπε τάδε πρὸς αὐτόν·

49 „Ἐγὼ τοῖς ἐμοῖς ὄμμασιν ἰδὼν σοι λέγω, ὅτι νῦν –  
οὐδ' ἂν ἐθέλωσι οἱ Κορίνθιοί τε καὶ οἱ ἄλλοι

51 Πελοποννήσιοι – οὐχ οἰοί τε ἔσονται ἐκπλεῦσαι·

συνιδρῶ - in einer  
Versammlung sitzen

ἐξωστρακισμένος -  
durch das  
Scherbengericht  
(ὄστρακισμός) ins  
Exil geschickt

33	ἡδύς, εἶα, ὑ	angenehm, süß	41	στρατοπεδεύομαι	sein Lager aufschlagen, sich lagern
33	τυγχάνω <i>Futur:</i> τεύξομαι	treffen, erreichen, be- kommen	42	οὐπω	noch nicht
34	ὁμοφρονέω	die gleiche Meinung haben	42	γινώσκω, <i>Aorist:</i> ἔγνων	erkennen, erfahren, kennen, wissen
35	ἡ ταραχὴ	das Durcheinander, die Verwirrung	43	περιέχω	1. umgeben, umzingeln 2. übertreffen
39	πιστός, ἢ, ὄν	vertrauenswürdig, treu	49	τὸ ὄμμα, τοῦ ὀφθαλμοῦ	das Auge
40	μεταξὺ ... ( <i>m.</i> <i>Gen.</i> )	zwischen	51	ἐκπλέω	absegeln

περιεχόμεθα γὰρ ὑπὸ τῶν πολεμίων κύκλω.

53 Ἀλλ' εἰσελθὼν αὐτοῖς ταῦτα ἄγγειλον."

ἀλλὰ ... - Nun los, ...

Ἄλλ' εἰσελθὼν αὐτοῖς ταῦτα ἄγγειλας ταῦτα.

55 Ἐγὼ γὰρ τοῖς Πέρσiais αἴτιος ἐγενόμην, ὧν

ὧν ... = τούτων, ἃ ...

ἐποίησαν. Ἔδει γὰρ τοὺς Ἕλληνας, ὅτε ἐκόντες

57 οὐκ ἠθελον μάχην ποιῆσθαι, ἄκοντας ἀναγκάζειν.

Σὺ δὲ αὐτὸς τοῖς στρατηγοῖς ἄγγειλον. Ἐὰν γὰρ

59 ἐγὼ αὐτὰ λέγω, οἱ Ἕλληνες ἐμοὶ οὐκ πείσονται

ὡς ψευδομένω." Ἐνθαῦτα ὁ Ἀριστείδης παρελθὼν

61 εἶπεν, ἃ συνέβη, καὶ παρήνευσεν τοιαῦτα:

„Μὴ πλείονας λόγους ποιήσησθε. Ἐν βραχεῖ

= ἐν βραχεῖ <χρόνῳ>

63 ἀναγκασθησόμεθα περὶ τῆς ἐλευθηρίας μάχεσθαι.

Φυγὴ οὐχ οἷά τε ἔσται οὐδενὶ ἡμῶν περιεχομένων

65 ὑπὸ τῶν νεῶν τῶν Ξέρξου." Ἐπειτα δὲ ἦκον

ἄνδρες Τήνιοι αὐτόμολοι, οἱ τὰ ὑπ' Ἀριστείδου

οἱ Τήνιοι -  
die Einwohner  
der Insel Tenos  
ὁ αὐτόμολος -  
der Überläufer

67 ἀγγελθέντα ἐμαρτύρησαν. Τοῖς δὲ Ἕλλησιν πιστὰ

δὴ τὰ ὑπὸ τῶν Τηνίων λεγόμενα ἦν, τελευτῶντες

τελευτῶντες - hier  
zu übersetzen wie ein  
Adverb: schließlich

69 εἰσέβησαν εἰς τὰς ναῦς ὡς ναυμαχῆσοντες.

52	κύκλω (Adv.)	rings, im Kreis
56	ἐκόν, οὔσα, ὄν Gen.: ἐκόντος	freiwillig, absichtlich
57	ἄκων, οὔσα, ὄν Gen.: ἄκοντος	unfreiwillig, ohne Absicht
60	ὡς (m. Part.)	weil (angeblich), als ob (m. Konj.)
60	ψεύδομαι	lügen
60	παρέρχομαι	vortreten (als Redner)
61	παραινέω	raten (jdm. etw.)
62	πλείον, ὄν Gen.: πλείονος	mehr

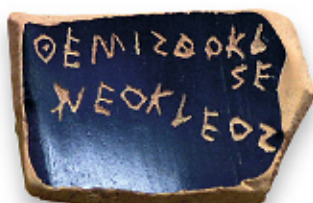
Griechische 1-Cent-Münze.  
Abgebildet ist eine Trière (ein  
Dreiruderer), wie sie in Athen  
in der Zeit des Peloponne-  
sischen Krieges (431–404)  
Verwendung fand.



62	λόγους ποιέομαι	reden
62	βραχύς, εἶα, ὅ	kurz
64	ἡ φυγή	die Flucht
67	μαρτυρέω	bezeugen



Ostrakon (Tonscherbe), auf das der Name des Politikers Aristides eingeritzt ist. Ihn hatten die Athener im Jahr 482 v. Chr. in einer Volksversammlung durch das sog. Scherbengericht aus der Stadt verbannt, wahrscheinlich weil er als Gegner des Themistokles versucht hatte, dessen Flottenbauprogramm zu verhindern.



Ostraka mit dem Namen „Themistokles“

1a. Lege dir eine Tabelle an für das Futur Medium.

1. Sg.		1. Pl.	
2. Sg.		2. Pl.	
3. Sg.		3. Pl.	
Inf.	πείσεσθαι		
Part.			

1b. Ein mediales Futur findet sich zudem ...

- bei einigen Deponentien, z.B. ἀφικνέομαι, ἀποκρίνομαι, γίγνομαι
- als Futur von εἶναι: ἔσομαι ...
- bei folgenden Verben mit aktiven Präsens und Aoristformen:

Präsens	Futur	Aorist
ἀποθνήσκω	ἀποθανοῦμαι	
λαμβάνω	λήψομαι	
πάσχω	πείσομαι	
πλέω	πλεύσομαι	
τυγχάνω	τεύξομαι	
φεύγω	φεύξομαι	

Ergänze die Aoristformen und lerne die Stammformen dieser Verben.

7. Übersetze und beachte dabei die Sinnrichtung der Partizipien.

- a. Εφοβήθησαν τοὺς Πέρσας ὡς ταχέως πλησιάζοντας.
- b. Ἦκεν ἀνὴρ τις ὡς ἀγγελῶν, ἃ εἶδεν ἐν τοῖς ὄρεσιν.
- c. Ὁ Λεωνίδας καίπερ ἀνδρειότατα μαχόμενος ἔπεσεν.
- d. Οἱ Ἀθηναῖοι ἐκαλοῦντο σωτῆρες τῆς Ἑλλάδος  
ὡς τοὺς ἐχθροὺς ἀμύναντες μόνοι.
- e. Ἄτε νικηθέντες οἱ Πέρσαι ἀνεχώρησαν.

οἱ σωτῆρες - die Retter

8. Ordne den Substantiven die ihnen kongruenten Adjektive zu und übersetze.

ἀπειρία	θυγατέρες	φοβερὰ	εὐδαίμονος
βασιλέα	ὁδός	μέγα	ἡμετέρα
γεωργοῦ	κέρδος	ἀλλοτρίας	ἄγριον
γνώμη	χώρας	εὐρεία	βαρείας
εἶδη	ἔριδος	μεγάλη	ἀγαθαί

9. Bestimme die folgenden Partizipien durch Ankreuzen.

	Präs.	Fut.	Aor. schwach	Aor. stark	Akt.	Med.	Pass.
ἀποθανόντες	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
βουλόμενος	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
πεμφθέντες	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
λαβοῦσαι	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
πεισόμενοι	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
παιδευθησομένη	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
διαφθείροντες	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
ὑπομείναντες	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
δεξομένη	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
καταλειφθέντες	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
μαθόντες	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
ἐλευθερωθησόμενοι	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
ἐσόμενοι	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



## Der Ausgang der Seeschlacht von Salamis

Timotheos von Milet (ca. 450–360 v. Chr.) hat über den Ausgang der Seeschlacht von Salamis ein Lied aus Sicht der Perser geschrieben. Wie er selbst am Ende des Liedes sagt, wurde es zu der Musik einer elfsaitigen Leier vorgetragen.

Der Text ist auf einem Papyrosfragment, das 1902 in Ägypten gefunden wurde, in Auszügen überliefert:

86–103

10 In wilder Flucht stürzte das persische Barbarenheer davon, und jedes Schiff traf ein anderes Unglück, als sie den Nacken lang gestreckt segelten ... Das Meer war durch den Tod bedeckt mit Leichen, die Strände waren voll. Die aber an den Küsten im Meer saßen nackt und erstarrt, und mit Geschrei und tränenfließender Klage schlugen sie klagend die Brust, in jammerndem Schmerz gefangen.

162–195

20 Als sie aber die rückwärts gewandte eilige Flucht sahen, warfen sie sogleich die zweischneidigen Lanzen aus den Hän-

den und zerkratzten das Gesicht mit den Nägeln; das persisch wohlgewebte Gewand über der Brust zerrissen sie und erhoben nach Asiatenart schrilles Jammergeschrei. Das ganze Gefolge des Königs klagte laut voller Schrecken, da sie das künftige Leid vor Augen sahen.

30 Als aber der König das Heer zurückweichen sah in ungeordneter Flucht, fiel er auf die Knie, schlug sich die Brust und rief in den Wogen des Schicksals: „Weh, Untergang des Hauses, Verderben bringende Schiffe der Griechen, die zahlreiche junge Mannschaft der Schiffe habt ihr vernichtet, und die Schiffe kehren nicht zurück, die flammende Gewalt des Feuers mit wildem Mund wird sie verbrennen, Stöhnen und Schmerz für das Land der Perser. Weh, schweres Unglück, das mich nach Griechenland geführt hat. Doch wohlan, zögert nicht länger, rüstet die vierspännigen Wagen! 45 Ihr aber ladet die zahllosen Schätze auf die Karren und verbrennt die Zelte, damit sie keinen Nutzen von unserem Reichtum haben.“

Übersetzung aus: *Die griechische Literatur in Text und Darstellung*,

Bd. 2: *Klassische Periode I*, herausgegeben von G.A. Seeck, Stuttgart 1986, S. 227 ff.

„Die Seeschlacht bei Salamis“, Gemälde von Wilhelm von Kaulbach (1805–1874), Öl auf Leinwand, 1868. Das Bild hängt im Maximilianeum (Bayerischer Landtag, Senatssaal, München)

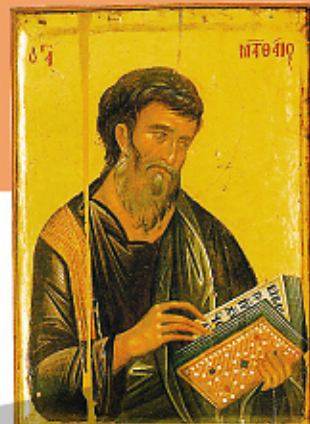


# 32\* δύο καὶ τριάκοντα

\* Die Lektüre dieser Lektion ist optional.

## DIE ARBEITER IM WEINBERG

Im Evangelium des Matthäus wird die Parabel von den Arbeitern im Weinberg erzählt. Auch hier geht es um unterschiedliche Auffassungen von Gerechtigkeit.



Der Evangelist Matthäus

■ Folgende zentrale Vokabeln kannst du dir selbst herleiten:

von οἶκος und δεσπότης: ὁ οἰκοδεσπότης – .....

von τὸ ἔργον: ὁ ἐργάτης – ..... und

ὁ ἀμπελών, τοῦ ἀμπελώνος heißt: der Weinberg.

1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν

\*\* ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωί

3 μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελώνα αὐτοῦ.

\*\* Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου

5 τὴν ἡμέραν ἔστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελώνα

\*\* αὐτοῦ. Καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν

7 ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργοὺς καὶ ἐκείνοις

\*\* εἶπεν „Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελώνα καὶ

9 δώσω ὑμῖν, ὃ ἂν ᾖ δίκαιον.“ Οἱ δὲ ἀπῆλθον.

\*\* Πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν

11 ἐποίησεν ὡσαύτως. Περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην

\*\* ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς:

13 „Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;“

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν - das Himmelreich  
πρωί = πρωῶ  
μισθόομαι - in Lohn nehmen, beschäftigen  
ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν - auf einen Denar für den Tag

περὶ (m. Akk.) - hier: ungefähr um  
ἐστῶτας: Part. zu ἐστήκα - stehen

περὶ (m. Akk.) - hier: ungefähr um  
ἕκτος / ἕνατος / ἐνδέκατος, η, ον - (der) sechste / neunte / elfte  
ἐστῶτας: Part. zu ἐστήκα - stehen  
ἐστήκατε: 2. Pl. zu ἐστήκα - stehen

3	* ὁ ἐργάτης, -ου	der Arbeiter	9	* δίδωμι Fut.: δώσω	geben
4	* συμφωνέω	1. übereinstimmen 2. übereinkommen	11	* ὡσαύτως (Adv.)	ebenso
7	* ἀργός, ὅς, ὄν	untätig	13	* ὧδε (Adv.)	so
8	* ὑπάγω	(weg-)gehen	13	* ὅλος, η, ον	ganz

“ Λέγουσιν αὐτῷ „Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο.”	μισθόομαι - in Lohn nehmen
15 Λέγει αὐτοῖς „Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν	
“ ἀμπελῶνα.”	
17 Ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος	ἡ ὄψια - der Abend
“ τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ „Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ	
19 ἀπόδος τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἔσχατων	ἀπόδος - zahle aus ἀπὸ ... ἕως - von ... bis
“ ἕως τῶν πρώτων.”	
21 Ἐλθόντες δὲ οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον	περὶ (m. Akk.) - hier: ungefähr um
“ ἀνὰ δηνάριον. Καὶ ἐλθόντες οἱ πρώτοι ἐνόμισαν,	ἐνδέκατος, η, ον - (der) elfte
23 ὅτι πλεῖον λήφονται. Καὶ ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον καὶ	ἀνὰ δηνάριον - jeweils einen Denar
“ αὐτοί. Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκο-	γογγύζω κατὰ (m. Gen.) - murren gegen (jdn.)
25 δεσπότου λέγοντες „Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν	
“ ἐποίησαν καὶ αὐτοὺς ἴσους ἡμῖν ἐποίησας τοῖς	
27 βασιτάσασσι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.”	βαστάζω - ertragen ὁ καύσων - die Hitze
“ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν „Ἐταίρε, οὐκ	
29 ἀδικῶ σε· οὐχὶ ἐκ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;	ἐκ δηναρίου - auf einen Denar
“ Ἄρον τὸ σόν καὶ ὑπάγε. Θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἔσχατῳ	Ἄρον τὸ σόν - Heb dich hinweg
31 δοῦναι ὡς καὶ σοί. Οὐκ ἔξεστίν μοι, ὃ θέλω, ποιῆσαι	
“ ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἐστίν, ὅτι	
33 ἐγὼ ἀγαθὸς εἰμι; Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρώτοι	
“ καὶ οἱ πρώτοι ἔσχατοι.”	

18	* ὁ ἐπίτροπος	der Aufseher	31	* δίδωμι <i>Inf.</i> , <i>Aor.</i> : δοῦναι	geben
19	* ὁ μισθός	der Lohn, Sold			
27	* τὸ βάρος, τοῦ βάρους	die Schwere, Last	32	* πονηρὸς, ἄ, ὄν	schlecht: 1. untauglich 2. niederträchtig
30	* θέλω = ἐθέλω	wollen			